

(п.п.: «Всё больше свиной пас!» – это идиоматическое выражение, означающее «всё больше времени тратил на бесполезные, низменные дела». То есть вместо того, чтобы тренироваться, Сюй Ван тратил время на какие-то недостойные, будничные задачи, не способствовавшие его личностному и духовному росту).

*

— Забудь об этом, муж не подозревает, что его жена уродлива*.

(п.п.: идиоматическое выражение «муж не подозревает, что его жена уродлива» означает, что мужчина считает свою жену красавицей, несмотря на её реальную внешность или недостатки, которые очевидны другим людям. Таким образом, Сюй Ван считает свой ржавый меч бесценным сокровищем, не замечая его действительного плачевного состояния).

*

Черт, столько Бодхисаттв* система видела, но впервые увидела живого Яньло Вана*!

(п.п.: 1. Бодхисаттва – это термин в буддизме, обозначающий просветленное существо, достигшее нирваны, но отказавшееся от неё ради спасения всех остальных живых существ.

2. Яньло Ван (阎罗王) – это владыка преисподней и судья мёртвых в китайской мифологии, аналог Ямы в индуизме или Аида в греческой мифологии. Согласно поверьям, Яньло Ван решает, в какой из шести «буддийских» адов попадет душа умершего человека – в соответствии с его земными грехами и добродетелями).

*

— Хай Янь*, что за каша у тебя в голове? Тебе пора одуматься и поумнеть.

(п.п.: Сюй Ван обращается к У Чэну по прозвищу «Хай Янь», что означает «Морская ласточка». Это прозвище дано за легкомысленный и беззаботный нрав).

*

Он сказал, что ты не любишь особые отношения, поэтому велел мне начать как внешний ученик*. Сегодня днём я уже поклонялся Святому из Секты, я внешний ученик Секты Небесных Бессмертных.

(п.п.: «Внешний ученик» – это ученик, который формально состоит в школе или секте, но не прошел полного посвящения и обучения внутри нее. Обычно они живут отдельно и приходят на занятия и тренировки).

*

Эта секта питается финиковыми таблетками*!

(п.п.: «финиковые таблетки» - сплетни).

*

Хотя той ночью они предались страсти под действием Пилюли Гармонии, для Фэн Сю, как Верховного Сосуда, это было... Море не может вместить всей воды, гора Ушань — всей тучи, а съев, хочется ещё*!

(п.п.: Эта фраза является метафорой, обозначающей неутолимое желание и страсть).

*

Ладно, это ещё куда ни шло. Но его младший брат ради мести ему тоже переспал с главным героем, а потом не только простил Повелителя Демонов, но и без проблем стал с ним играть в двойного дракона*!!!

(п.п.: Выражение «играть в двойного дракона» в данном контексте имеет сексуальный подтекст.

Двойной дракон - это поза в сексе, когда в партнера одновременно проникают двое мужчин. ☺

Таким образом, «играть в двойного дракона» означает заниматься сексом втроем, причем двое мужчин одновременно имеют одного партнера).

*

Старший брат и впрямь как Гуаньинь*, всегда находит тяжелораненых за воротами и забирает в ученики. Хорошо, что старший брат выходит из секты раз в сто лет, а то бы Небесные Бессмертные уже давно переполнились.

(п.п.: Гуаньинь - один из самых почитаемых бодхисаттв в китайском буддизме, олицетворяет сострадание. Изображается в виде женщины или андрогинного персонажа. В тексте имеется в виду, что Сюй Ван, подбирая и спасая людей, похож на Гуаньинь, который помогает всем страждущим).

*

— Это младший ученик внутренней двери* Небесных Бессмертных, твой четвёртый старший брат, зовут Цзюнь Ми.

(п.п.: Фраза "ученик внутренней двери" (内门弟子) означает ученика, который прошёл полное посвящение и обучение внутри школы или секты.

Внутренняя и внешняя дверь – распространённое деление учеников в китайских боевых искусствах.

Внешние ученики формально числятся в школе, но живут и тренируются отдельно, лишь периодически приходя на занятия.

Внутренние ученики постоянно живут и учатся в школе, получают более глубокие знания и навыки, проходят полное посвящение.

Поэтому «ученик внутренней двери» – это продвинутый ученик, полностью посвящённый в учение данной школы. А «ученик внешней двери» – начинающий, ещё не прошедший полного обучения).

*

Проглотив пилюлю, он тут же почувствовал, как духовная энергия в теле бурно выросла. Духовное ядро в дантяне* слегка нагрелось, жадно впитывая энергию, и за считанные мгновения Сюй Ван достиг стадии Позднего Слияния.

(п.п.: Дантянь – это область в нижней части живота, считающаяся энергетическим центром в традиционной китайской медицине и практиках культивирования).

*

Барьер Шрёдингера*, что ли?!

(п.п.: «Барьер Шрёдингера» здесь употреблено в переносном смысле, по аналогии с квантовым парадоксом Шрёдингера.

Парадокс Шрёдингера заключается в том, что состояние квантовой системы (например, жива или мертва кошка в ящике) остаётся неопределённым, пока ящик не открыт и система не измерена.

То есть состояние как бы находится в суперпозиции живого и мёртвого.

Здесь имеется в виду, что этот «барьер» тоже находится в неопределённом, как бы «размытом» состоянии, пока не будет «измерен», то есть пока кто-л. не столкнётся с ним напрямую.

То есть это ироническое сравнение, что барьер одновременно и существует, и не существует, пока гг с ним не столкнулся).

*

— Что ты несешь! Посмотри на лицо, это явно чудовище Таоте*, видишь, какая огромная пасть!

(п.п.: Таоте - мифическое чудовище в китайском фольклоре, олицетворяющее ненасытность и жадность. Его изображают в виде огромного зверя с разинутой пастью, способного проглотить все на своем пути).

*

— Брат Сюй, какие у тебя забавные шутки. Мы оба старшие ученики своих школ, я совсем не достоин, чтобы ты называл меня учителем. И ещё, моё имя Цан Синман, фамилия Цан, а Синман* «личное имя».

(п.п.: 星 - xīng - звезда, 漫 - màn - безмятежный, бесконечный. Таким образом, полное имя можно приблизительно перевести как «Бесконечная Звезда Цан» или «Звезда Цан Сияет Вечно»).

*

Что происходит, Клан Снежной Звезды теперь в тренде, они тут слепые ящики открывают*, что ли?!

(п.п.: Выражение «открывать слепые ящики» обычно означает покупать и открывать сюрпризные коробки (или капсулы), содержимое которых заранее неизвестно).

*

?! Вы что, и впрямь согласны быть луковицами для капитализма*?!

(п.п.: «Быть луковицами для капитализма» - это метафора, обозначающая использование людей как «расходного материала» ради обогащения владельцев капитала и корпораций).

*

— Зачем брату Сюй одному нести эту ношу? Я, Длинный Ветер*, первым не согласен с этим! Я

с радостью присоединюсь к брату Сюй!

(п.п.: «Длинный Ветер» - это отсылка к боевому стилю или особой технике владения мечом, которой владеет этот человек. Например, возможно его удары мечом быстры и стремительны, словно порывы длинного ветра).

*

Это был один из самых могущественных мечей в их секте после Морозного Меча наставника. Сюй Ван почувствовал, как от тёплого мерцающего эфеса* ему стало немного теплее, и прижал его к себе, обнимая, чтобы согреться.

(п.п.: Эфес - это название рукояти меча, сабли или другого клинкового холодного оружия).

*

Изначально в Древние Врата* должны были пройти Секта Небесных Бессмертных, Академия Тысячи Механизмов и Клан Снежная Звезда. Теперь, когда одно место освободилось, его заняла Школа Чистого Ветра.

(п.п.: Врата в Небесную Бездну).

*

Фэн Сю тут же отреагировал, оттолкнув Фэн Цинъяна за три чжана*. Он закрыл Сюй Вана собой:

(п.п.: 1 чжан = 3,33 метра. 1000 чжанов = 3330 метров = 3,3 км).

*

— Если бы я не толкнул тебя на его меч, мы бы не вырвались из иллюзии, — заметил Мо Цинли. — Ученик Фэн, твои слова ранили меня в самое сердце. Я помог вам, а ты подозреваешь меня. Я невиннее самой Ду Юй*!

(п.п.: Ду Юй (Du Yu) - персонаж древнекитайской мифологии, который считается олицетворением невинности и несправедливого обвинения. Согласно легенде, Ду Юй была служанкой наложницы императора Яо, которая оклеветала Ду Юй, обвинив её в попытке соблазнить императора. Несмотря на свою невиновность, Ду Юй была приговорена к смерти. Эта история стала символом несправедливого правосудия и лживых обвинений по отношению к невинным).

*

Сюй Ван вогнал Чистый Меч еще на три цуня*, полностью пронзив его сердце, а затем резко провернул. Мука, разрывавшая сердце, заставила глаза младшего брата выкатиться из орбит, мышцы напряглись до предела, лицо исказилось.

(п.п.: «Три цуня» – это единица длины в китайской системе мер, равная примерно 10 сантиметрам).

*

Лучше не спрашивать, он просто безумный дракон Да Лун*.

(п.п.: в китайском фольклоре есть образ Да Луна – Маленького Дракона, который был очень шепутным и озорным).

*

— Невозможно! Божественный Клан Сюэцзи* давно пал! Это Юнь Усин каким-то образом заставил меч Цзюнь снова признать хозяина!

(п.п.: "雪后"(Хуэ хэ) переводится как «ясно после снега» или «ясно после снегопада»).

*

Он помнил, как перед потерей сознания цеплялся за руку Цзюнь Ми из последних сил, боясь, что если ослабит хватку, то больше не сможет удержать его. Этот ребенок и так был немного мизантропом*, а если бы Сюй Ван его отпустил, то он, пожалуй, и вовсе потерял бы волю к жизни.

(п.п.: Мизантро́п — это тот, кто придерживается таких взглядов или чувств. Мизантропия предполагает негативное оценочное отношение к человечеству, основанное на его недостатках. Мизантропы считают, что эти недостатки присущи всем или, по крайней мере, подавляющему большинству человеческих существ).

*

«Мне не о чем с тобой говорить. Либо ты мне сейчас всё рассказываешь, либо я перережу себе горло, кровь брызнет на три чи*, и ты утонешь в ней. Всё равно я буду страдать, так что и ты не отделаешься!»

(п.п.: примерно 1 метр).

*

Сюй Ван почти мгновенно подскочил с кровати, внезапно осознав, что его одежда, похоже, была сменена. Его прежняя одежда из шелка наньшань*, которая была разорвана в спальне демонической энергии, была ему очень дорога. Но сейчас эта одежда была цела и невредима на нем, хотя явно немного великовата, видимо, кто-то ее перешивал, стежки казались неумелыми. Сюй Ван сейчас не обращал на это внимания, обувшись, он выбежал из комнаты. У Чэн и Фэн Сю как раз выходили из комнаты и столкнулись с Сюй Ваном. Лицо Фэн Сю было еще очень бледным, но по крайней мере он очнулся. Сюй Ван слегка вздохнул с облегчением – раз Фэн Сю очнулся, значит, скорее всего, и с Мо Цинли всё в порядке.

(п.п.: Наньшань – это название особого вида шёлка. Это шёлк специальной выделки и/или производимый в определённом месте, в таком, как горы Наньшань).

*

— Я уже жду три дня, — Цан Синман сидел в мягких носилках. Прошло не больше месяца с тех пор, как Академия Тысячи Механизмов была уничтожена, а он уже одет в прежние ярко-красные одеяния из кисеи*.

(п.п.: Одеяния кисеи – это легкие, воздушные наряды из тончайшей прозрачной ткани. Кисея – это очень тонкая, почти прозрачная хлопчатобумажная или шелковая ткань. Одеяния из кисеи создают эффект невесомости и практически невидимости).

*

— Брат Фэн, ты навесил на меня слишком большую шапку*. Это истребление духов – приказ Юнь Усина, Святого Небесных Бессмертных, я лишь исполняю его волю.

(п.п.: Возложить на кого-л. неоправданно серьезные, тяжкие обвинения).

*

(п.п.: Имя меча «Усин» можно перевести как «Без сердца» или «Бессердечный». Слово "Wú" (无) означает «без», а слово "Xīn" (心) – «сердце»).

*

(п.п.: "无心" (Yún Wúxīn) буквально: «Облака без сердца» или можно перевести как «Бессердечные облака». В даосской философии «бессердечные облака» – это метафора

просветленного сознания, свободного от эмоций и страстей).

*

— И что ты собираешься делать? Наша Секта Небесных Бессмертных уже на прицеле у всех, нам и так уже навесили ярлык еретиков, так почему бы не показать им настоящих еретиков*?

(п.п.: «Еретики» - это люди, отступившие от официально принятой доктрины или вероучения своей религии или идеологии).

*

«Я уже сказал, что не буду завершать задание таким способом, — нахмурился Сюй Ван. — И я уверен, что Фэн Сю тоже не согласится убить учителя, чтобы завоевать доверие ортодоксальных школ* и стать их лидером».

(п.п.: «Ортодоксальные школы» представляют собой различные направления или течения в рамках религии или философии, которые придерживаются традиционных и установленных верований, обычаев и практик, часто с акцентом на соблюдение и сохранение догматической чистоты и авторитетности).

*

— Тридцать лет на востоке реки, тридцать лет на западе, не обижай бедного юношу*.

(п.п.: «Тридцать лет на востоке реки, тридцать лет на западе, не обижай бедного юношу» - это цитата из классической китайской поэзии. Эта фраза говорит о долгом и трудном жизненном пути, полном лишений. Она также является призывом отнестись к человеку с сочувствием и помочь в трудный момент).

*

Чжун Мин хмыкнул. Его величественная особа весила 72 килограмма, из которых 71 килограмм были одни кости*...

(п.п.: При его весе в 72 кг, 71 кг из них составляет вес одних костей, подразумевая, что он костлявый и худой).

*

— Этот ветер дул* 47 дней, — ответил Чжун Мин. — Не отрицай.

(п.п.: «Ветер дул» означает «гулял на воле»).

*

После того, как Мо Цинли ушел, Сюй Ван, сославшись на необходимость отдыха, выгнал всех остальных из комнаты. Главным образом потому, что их взгляды были слишком полны обиды, особенно Чжун Мина, который уже начал вплетать себе в волосы зеленые листья*. Если бы они остались еще немного, черт знает, что могло произойти, это было действительно страшно.

(п.п.: Злиться и ревновать. Зеленый цвет традиционно ассоциируется с завистью, ревностью, обманом и изменой).

*

Карета остановилась перед запущенными деревянными воротами, на которых висели два красных фонаря. За много лет под действием ветра и солнца они приобрели цвет запёкшейся крови и тихо покачивались от малейшего дуновения ветерка. Подняв голову, Цзюнь Ми посмотрел на табличку над воротами дворца. Дворец Шэньин*.

(п.п.: Шэнь (神) – божественный, священный. Ин (英) – герой, талант, одарённость. Варианты перевода: Дворец «Божественного таланта» /Дворец «Священной одарённости»).

*

250 грустно вздохнула: «С тех пор, как я с тобой, я стала жертвой обстоятельств. Забудь о дополнительных бонусах, я даже чертову базовую зарплату с трудом получаю, заряда едва хватает! Даже электричества едва хватает для подзарядки, голодаю по три дня из девяти*».

(п.п.: Эта фраза означает, что этот персонаж (система 250) голодает три дня из каждых девяти дней. То есть каждые три дня она ничего не ест, а следующие шесть дней питается нормально).

*

— Чушь! У Великого Морского Царя* нет совести! — возмутился Сюй Ван.

(п.п.: В китайском фольклоре и мифологии Великий Морской Царь (海皇) — это могущественное божество, повелитель морей и океанов. Образ «Великого Морского Царя» обычно изображается как сверхъестественное существо, не подвластное человеческим эмоциям и моральным принципам).

*

— Не волнуйся, все эти мысли - лишь предрассудки простых смертных. Тебя не обманут*.

(п.п. Змейка имеет зелёный окрас, а зелёный цвет традиционно ассоциируется с завистью, ревностью, обманом и изменой).

*

— Потеряв коня, не знаешь, к счастью ли*. К счастью, божественная сила Сяо Вана связана договором с мальчиком из клана Фениксов, так что она уже не считается божественной силой. Алтарь не должен на него действовать.

(п.п.: Эта пословица означает, что иногда события, которые поначалу кажутся нам негативными или неудачными, в конечном итоге могут обернуться к лучшему или принести неожиданные позитивные последствия).

<http://bllate.org/book/18032/1729182>